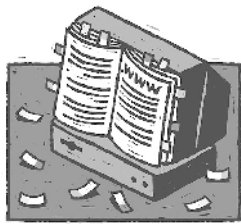


美国官职翻译

山东大学博士 甄 鹏



每个国家的官职都较为复杂，且有本国的特点。所以，对官职的理解、翻译较为困难，尤其是对不熟悉政治的人来说更是如此。美国是当今世界上惟一的超级大国，对我国有较大影响。随着与美国交流的越来越广泛，需要了解美国的政治制度，并准确地翻译美国的官职。本文拟简单介绍美国主要官职的翻译，并顺便简单提及美国的政治制度。

美国是“三权分立”的国家。国家权力分为立法、司法和行政三部分。立法权属于国会，司法权属于法院，行政权属于政府。政府由各部组成，而总统所在的白宫有自己的工作人员。

一、部

以国务院为例(见表1)，“建议翻译”是笔者认为从专业角度看比较准确的翻译。此处需要说明两点：第一，在美国，Deputy Secretary是一个单独的级别，为政府官员第二级，而Under Secretary为政府官员第三级。虽然Under Secretary后有“负责某事务”，不致与Deputy Secretary相混，但Deputy Secretary在Secretary之下，总揽全国务院事务，不如翻译成“常务副(国务)卿”更为准确。第二，Deputy Assistant Secretary的流行翻译(目前媒体的主流翻译)为“助理(国务)卿帮办”，不如“副助理(国务)卿”简洁、容易理解。

表1 国务院主要官职

| 官 职 | 流行翻译 | 建议翻译 |
|----------------------------|-----------|----------|
| Secretary | (国务)卿 | (国务)卿 |
| Deputy Secretary | 副(国务)卿 | 常务副(国务)卿 |
| Under Secretary | 副(国务)卿 | 副(国务)卿 |
| Assistant Secretary | 助理(国务)卿 | 助理(国务)卿 |
| Deputy Assistant Secretary | 助理(国务)卿帮办 | 副助理(国务)卿 |

其它各部基本官职与国务院大致相同，但Secretary一般翻译成“部长”。在国防部等少数几个部，有Deputy Under Secretary，直译为“副部长的副部长”，在我国没有对应的官职，可以译成“副部长帮办”。其地位与Assistant

Secretary相当，而排名略靠前。

比较特殊的是司法部(见表2)，其首脑是Attorney General，流行翻译为“司法部部长”，不如“总检察长”准确。如果说Under Secretary后有“负责某事务”，容易与Deputy Secretary区分的话，那么Deputy Attorney General必须翻译成“常务副总检察长”或“常务副司法部长”，否则将与Associate Attorney General混淆。Solicitor General不能译作“首席律师”或“首席检察官”，因为Attorney General隐含此义，译作“首席政府律师”比较合适。2005年就任最高法院首席法官的John Roberts曾任Deputy Solicitor General(副首席政府律师)。

表2 司法部主要官职

| 官 职 | 流行翻译 | 建议翻译 |
|----------------------------|--------|------------------|
| Attorney General | 司法部部长 | 总检察长 |
| Deputy Attorney General | 司法部副部长 | 常务副总检察长 |
| Associate Attorney General | 司法部副部长 | 副总检察长 |
| Solicitor General | —— | 首席政府律师 (公职律师) |
| Director of FBI | FBI局长 | FBI局长 |
| Assistant Attorney General | 助理司法部长 | 助理总检察长 |

二、白宫

白宫除了总统、副总统、第一夫人等之外，工作人员包括Staffs和households。Staff按照现在中国的传统应译作“助手”。但是这样翻译不合适，有两个原因：其一，容易与Assistant和Aide混淆；其二，Staff Secretary和Staff Assistant等官职将很难翻译。综合考虑，可将Staff译作“幕僚”，这样翻译也符合中国的传统意义。

白宫的幕僚可分为四个等级：总统助理(Assistant to the President)级、总统副助理(Deputy Assistant to the President)级、总统特别助理(Special Assistant to the President)级和其他幕僚。白宫的中、高级幕僚往往都要带总统的助理衔，来表明他们的等级。如2005年在“特工门”事件中扬名的Libby，正式官职为总统助理兼副总

统幕僚长(Assistant to the President and Chief of Staff to the Vice President)。总统法律顾问(Counsel to the President)、总统顾问(Counselor to the President)、总统高级顾问(Senior Advisor to the President)属于总统助理级,一般不带助理衔。

表3 白宫重要幕僚

| 官 职 | 流行翻译 | 建议翻译 |
|--|--------------------|-----------------------|
| Chief of Staff to the President | 白宫办公厅主任 | 总统幕僚长 |
| Assistant to the President for National Security Affairs | 国家安全事务助理 | 负责国家安全事务的总统助理 |
| Assistant to the President for Economic Policy and Director of the National Economic Council | 总统经济政策助理兼国家经济委员会主任 | 负责经济政策的总统助理兼国家经济委员会主任 |
| Counsel to the President | 总统法律顾问 | 总统法律顾问 |
| Counselor to the President | 总统顾问 | 总统顾问 |
| Senior Advisor to the President | 总统高级顾问 | 总统高级顾问 |

表3列出了白宫最重要的6名幕僚官职。Chief of Staff to the President通常为内阁成员,按总统助理级拿薪水。流行翻译为“白宫办公厅主任”,实际上这样翻译并不合适:其一,白宫无办公厅,怎会有办公厅主任?其二,如果Chief of Staff翻译成办公厅主任,那么Director of the Office of the Chief of Staff如何翻译?难道翻译成“办公厅主任的办公室主任”吗?译成“秘书长”也不合适:其一,一般来说秘书长的英语翻译为Secretary General;其二,白宫有一个重要的官职Staff Secretary,承担秘书长的职能。所以,较合适的翻译应为“总统幕僚长”。不过,流行翻译的“白宫办公厅主任”是约定俗成的译法,国内的人们都已习惯了这种译法。

Counsel to the President和其下的Deputy Counsel to the President、Associate Counsel to the President,通常分别对应于总统助理、总统副助理、总统特别助理级。Deputy Counsel to the President, Associate Counsel to the President可分别译成“总统副法律顾问”、“总统助理法律顾问”。《我的生活:克林顿回忆录》记载:“文斯·福斯特答应负责法律顾问办公室”,“伯尼·努斯鲍姆将出任白宫法律顾问”。这是否矛盾?经查,福斯特任总统副法律顾问兼

总统助理,与法律顾问努斯鲍姆同级别。克林顿时期的法律顾问更换较频繁,副法律顾问兼总统助理较固定,且非常受重视。

Counselor to the President翻译成“总统顾问”,为白宫负责与媒体打交道的总交流官。

《我的生活》中提到,克林顿上任初期,不擅长与媒体打交道,请戴维·洛根出任总统顾问,帮助处理媒体事务。Senior Advisor to the President翻译成“总统高级顾问”,通常负责政策和战略,为总统的总政治顾问。

另外提到几个较常见的官职。据《我的生活》记载:约翰·波德斯塔任白宫办公厅秘书,贝蒂·科里任克林顿的秘书,安德鲁·弗兰德利任克林顿的助手。经查,波德斯塔任Staff Secretary,宜翻译成“幕僚秘书”或“书记长”;科里任Personal Secretary to the President,宜翻译成“总统私人秘书”;弗兰德利任Personal Aide to the President,宜翻译成“总统私人助手”。

三、其它

美国国会分参、众两院。参议院议长由副总统兼任。下面介绍一些常用词汇的翻译:President Pro Tempore为参议院临时议长,Speaker为众议院议长,Senator为参议员,Representative为众议员,Chairman of Committee为委员会主席,Raking Member of Committee为委员会少数党主席,Majority Leader and Minority Leader为多数党和少数党领袖,Majority Whip and Minority Whip为多数党和少数党督导,Secretary of the Senate为参议院秘书,Clerk of the House为众议院秘书,Sergeant-at-Arms为侍从长。

最高法院有9名法官。Chief Justice 1人,翻译成“首席法官”或“首席大法官”;Associate Justices 8人,可翻译成“法官”或“大法官”。

官职翻译应遵循几个原则:其一,尽量按照字面翻译,这是人们的阅读习惯;其二,准确理解官职的职能,这样才能准确翻译;其三,尽量符合我国的习惯,不要随意创造新词;其四,综合理解和把握,要考虑相关国家的整个政治制度。

(通讯地址:250100 山东省济南市山大南路27号 山东大学宗教、科学与社会问题研究所)